

1

Gardien gous⁹ a lavare

troch hi vara d hé vugale

lonlonla lonladrela

—

lonlarlaeda

me sat me mamm mar em cheret

fest al lost an ot me losk vonnet.

—

de fest an lost on ot n ho losken ket

rag eno a so dutchentillet,

—

so caet oll eus o c'hoantet,

dar fest lost an ot me a iello

mar sonn ar sonnerien me zanzo,

ga dutchentillet deus à bel/peb bro, -

- n'autrou Lesombrai a ch/goulennè

ga mari an gardin an dé sè

—

- naic an gardin din leveret

~~mari~~ an dro zanc ghenimen a refet

- an dro zanc ghenoch me a reio,

ga mat ha honestis e n/peb bro

n'autrou lesombrè a choulennè

ga mari an gardin pe zansé

2

pegement coust doch àr/er voalen

deus ho tavancher satin guen

—

« hotrou lesombrè ho affer neket,

sarret voa ho ialc'h pe oa paiet

—

⁹ Trait vertical au crayon entre « gous » et « a ».

n'autrou *Lazmab/lbran* rchoulennè ¹⁰maltan ?
 ga naic an gardin pe zansè T. IV. p.405

—
 peguement coust doch ar voalen
 deus o corken a seien melen,

—
 autrou mab/ltran ho affer neket
noed'h ket ouar place pe ma paeet

—
 mari an gardin din leveret
 en gher men enoas a lochefet,
 em gher men enoas n'a logefet
 ha gant me pachik bihan a gouskefet.

- enghermen enoas ne gousken/lo:gen ket,
 na gant ho pachik bihan ne cou &...
 na gan ahanoch autrou kenneubet

3

iè à monet d'hi c'hotillon
 à lemè hi chontalancon

—
 tri dingentil 'nobl en deus lazet
 ha brec'h e breur lazer en deus troc'het

—
 naic an gardin a g/ouelè
 ne gafè den i chonforte,

—
 mes mari an gardin ~~hen~~ à a rè -
 - tevet mari ne ouellet ket
 vit o/ho coueffo da but torret
 rag ho enor peus ket kollet ¹¹miret

¹⁰ En marge.

¹¹ Ajouté en marge.

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

—
 tevet, p/anna, ne ouellet ket
 rag da roazon rat din monnet,

- heurat doch ! duk a dukesses,
 chetu me deuet hen ho pales,

- mari/plachik yaonk petra peus greet
 pe moch deit ken yaonk dem gullet

—
 tri dengentil nobl a meus lazet
 a brech me breur maguer meus trochet

4

mari an gardin din leveret,
 hui a stroummo deus me soudardet,

—
 leket he din ebars ar pors,
 na ve c'hant nè me ne ran fors,

—
 an anter nè en deus laet
 ha nanter all en deus blunset

—
 - mari an gardin din leveret
 da plach gamb ghenen chomfet

- da plach gam ghenoch ne chomfen ket
 me roar anna ne laran ket

dà plach gam ghenoch ne choman ket
 rag ~~de plach~~ é e di me sat ret din monet

—
 me ia de rei doch hu eur leven ,
 vit/et balei/balè hardi e peb tachen

- I - (pp. 77 - 80)

- 1 Le vieux Le Gardien disait
En coupant du pain à ses enfants :
- Mon père, ma mère, si vous m'aimez,
A la fête de Lost-an-Ot, laissez-moi aller.
- 5 - A la fête de Lost-an-Ot, je ne vous laisserai pas
Car il y a là-bas des gentils hommes
Qui tous vous convoitent
- A la fête de Lost-an-Ot, j'irai,
Si les sonneurs sonnent, je danserai
- 10 Avec des gentilshommes de tout pays.
- Le seigneur Lesombrai demandait
A Marie Le Gardien ce jour-là :
- Naïk Le Gardien, dites-moi,
Ferez-vous un tour de danse avec moi ?
- 15 - Un tour de danse avec vous je ferai,
Avec convenance et honnêteté en tout pays.
- Le seigneur Lesombrè demandait
A Marie Le Gardien quand il dansait :
- Combien vous coûte l'aune
- 20 De votre tablier de satin blanc ?
- Seigneur Lesombrè, ce n'est pas votre affaire,
Votre bourse était fermée quand il fut payé !
- Le seigneur Malbran demandait
A Naïk Le Gardien quand il dansait :
- 25 - Combien vous coûte l'aune
De votre corselet de soie jaune ?
- Seigneur Malbran, ce n'est pas votre affaire,
Vous n'étiez pas là quand il fut payé !
- Marie Le Gardien, dites-moi,
- 30 Logeriez-vous chez moi ce soir ?
- Logeriez-vous chez moi ce soir,
Et coucheriez-vous avec mon petit page ?
- Chez vous ce soir je ne logerai pas
Ni ne coucherai avec votre petit page...
- 35 Ni avec vous, seigneur, non plus

Et elle de mettre la main à son cotillon
Et d'en tirer son coutelas.

Trois gentilshommes nobles elle a tué
Et le bras de son frère meurtrier elle a coupé.

40 Naïk Le Gardien pleurait ;
Elle ne trouvait personne pour la consoler,
Seule Marie Le Gardien le faisait

- Taisez-vous, Marie, ne pleurez pas ;
Bien que vos coiffes soient cassées,
45 Vous avez gardé votre honneur

- Taisez-vous, Anna, ne pleurez pas
Car il me faut aller à Rennes .

- Bonheur à vous, duc et duchesse,
Me voici venue dans votre palais

50 - Jeune fille, qu'avez-vous fait
Pour être venue si jeune me voir ?

- J'ai tué trois gentilshommes nobles
Et coupé le bras de mon frère de lait

- Marie Le Gardien, dites-moi,
55 Combattriez-vous contre mes soldats ?

- Mettez-les moi dans la cour,
Seraient-ils cent que je ne m'en soucierai !

Elle en tua la moitié
Et en blessa l'autre moitié

60 - Marie Le Gardien, dites-moi,
Resteriez-vous avec moi comme femme de chambre ?

- Femme de chambre avec vous je ne resterai pas,
Ma soeur Anne, je ne dis pas

Femme de chambre avec vous, je ne resterai pas,
65 Car il me faut aller à la maison de mon père

Je vais vous donner une (lettre ?)
Pour marcher hardiment en tous lieux